FIŞA DISCIPLINEI
(licenţă)

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava**
Facultatea	**de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**de Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**de licenţă**
Programul de studii	**Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană** **Limba și literatura franceză –Limba și literatura germană** **Limba și literatura română – Limba și literatura germană**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	FRAZEOLOGIE CONTRASTIVĂ (G)				
Titularul activităţilor de curs		Lector univ. dr. Andrea Maxiniuc			
Titularul activităţilor aplicative		Lector univ. dr. Andrea Maxiniuc			
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC – complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opţională, DF - facultativă				DO

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	30
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	12
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	3
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi (precizaţi):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	●
Competenţe	●

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		● sală dotată cu tablă şi videoproiector; acces la Internet; cont email; facilităţi multiplicare materiale tipărite;
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	● sală dotată cu tablă şi videoproiector; acces la Internet; cont email; facilităţi multiplicare materiale tipărite;
	Laborator	● -
	Proiect	● -

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	● Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii şi al literaturii universale şi comparate ● Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile studiate

	● Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală ● Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	● demonstrarea importanţei contactelor interlingvistice între cele două limbi germanice (germana şi engleza) şi cele două limbi romanice (româna şi franceza) cunoscute şi sau studiate de studenţi.
	● delimitarea şi analizarea structurilor fixe din limba germană, prin contrast şi prin comparaţie cu structurile fixe din celelalte limbi studiate de studenţi.

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
● introducere: conceptele de „frazeologie", „frazeologism" şi „discurs repetat"	2	expunere sistematică, conversaţie, problematizare	prezentare orală
● definirea conceptelor de „frazeologie", „frazeologism" şi „discurs repetat" de către diversele şcoli lingvistice	2		
● clasificarea unităţilor frazeologice din punct de vedere formal: frazeologisme microstructurale şi frazeologisme macrostructurale. Exemplificări în limba germană	2		
● clasificarea unităţilor frazeologice din punct de vedere formal: frazeologisme microstructurale şi frazeologisme macrostructurale. Exemplificări în limbile română, engleză şi franceză	2		
● frazeologismele limbii germane. Analiză semantică şi stilistică (I)	2		
● frazeologismele limbii germane. Analiză semantică şi stilistică (II)	2		
● frazeologismele limbii germane. Analiză semantică şi stilistică (III)	2		

Bibliografie

- BURGER, Harald, 2003, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin, Schmidt Verlag
- BURGER, Harald; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; KÜHN, Peter; NORRICK, Neal R., 2007, *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Band 1-2), Berlin, New York, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG
- CERNEA, Maria, 2009, *Unităţi frazeologice în limba română*, Târgu-Mureş, Editura Kreativ
- DONALIES, Elke, 2009, *Basiswissen Deutsche Phraseologie*, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- FLEISCHER, Wolfgang, 1997, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag
- GRÉCIANO, Gertrud (Hrsg.), 2000, *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de Linguistique Comparée Français/Allemand*, Leuven, Peeters Verlag
- GROZA, Liviu, 2011, *Probleme de frazeologie: studii, articole, note*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti
- MĂCIUCĂ, Gina, 2002, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică şi sintaxă a verbului în limbile engleză, germană şi română*, Suceava, Editura Universităţii din Suceava
- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română*, Iaşi, Editura Junimea
- MUNTEANU, Cristinel, 2013, *Frazeologie românească. Formare şi funcţionare*, Iaşi, Institutul European
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- RÖHRICH, Lutz, 1994, *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Band 1-5), Freiburg Basel Wien, Herder Verlag
- ROMAN, Alexandru, 1997, *Dicţionar frazeologic german-român*, Bucureşti, Editura Teora
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media

Bibliografie minimală

- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română*, Iaşi, Editura Junimea
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media

Aplicaţii (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
● tipuri de frazeologisme (I). Colocaţii şi „formule de rutină”: formule de salut, de adresare şi de felicitare în limbile germană, română, engleză şi franceză	2	conversaţie, problematizare, exerciţii	lucru individual şi pe grupe
● tipuri de frazeologisme (II). Colocaţii şi „formule de rutină”: formule redundante, indicaţii şi sloganuri în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
● tipuri de frazeologisme (III). Colocaţii şi „formule de rutină”: formule din limbajul birocratic şi formule din limbajul religios în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
● tipuri de frazeologisme (IV). Clase speciale: formule de tip „dublet” şi „triplet” în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
● tipuri de frazeologisme (V). Clase speciale: cuvinte „înaripate” şi comparaţii în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
● tipuri de frazeologisme (VI). Clase speciale: frazeologisme onimice şi somatisme în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
● evaluare	2	nu	nu

Bibliografie

- BURGER, Harald, 2003, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin, Schmidt Verlag
- BURGER, Harald; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; KÜHN, Peter; NORRICK, Neal R., 2007, *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Band 1-2), Berlin, New York, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG
- CERNEA, Maria, 2009, *Unităţi frazeologice în limba română*, Târgu-Mureş, Editura Kreativ
- DONALIES, Elke, 2009, *Basiswissen Deutsche Phraseologie*, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- FLEISCHER, Wolfgang, 1997, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag
- GRÉCIANO, Gertrud (Hrsg.), 2000, *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de Linguistique Comparée Français/Allemand*, Leuven, Peeters Verlag
- GROZA, Liviu, 2011, *Probleme de frazeologie: studii, articole, note*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti
- MĂCIUCĂ, Gina, 2002, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică şi sintaxă a verbului în limbile engleză, germană şi română*, Suceava, Editura Universităţii din Suceava
- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română*, Iaşi, Editura Junimea
- MUNTEANU, Cristinel, 2013, *Frazeologie românească. Formare şi funcţionare*, Iaşi, Institutul European
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- RÖHRICH, Lutz, 1994, *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Band 1-5), Freiburg Basel Wien, Herder Verlag
- ROMAN, Alexandru, 1997, *Dicţionar frazeologic german-român*, Bucureşti, Editura Teora
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media
- SODOLESCU-SILVESTRU, Elena, 2002, *Expresii frazeologice româneşti din perspectivă comparată*, Bucureşti, Fundaţia România de mâine

Bibliografie minimală

- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română*, Iaşi, Editura Junimea
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- conţinuturile disciplinei *Frazeologie contrastivă* corespund exigenţelor programelor de studii similare din principalele centre universitare din ţară (Iaşi, Bucureşti, Timişoara, Cluj-Napoca, Braşov etc.), precum şi din

străinătate, contribuind astfel la lărgirea orizontului profesional şi la calificarea superioară a studenţilor suceveni, în concordanţă cu normele şi cerinţele europene.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	cunoaşterea, interpretarea corectă şi aplicarea sintetică a conţinuturilor teoretice	**Examen (test scris)**	**50%**
Seminar	participarea activă la ore, atât în sensul rezolvării exerciţiilor de traducere şi de interpretare propuse, cât şi în sensul completării acestora cu exemple inedite din limbile cunoscute şi sau studiate de studenţi	**Evaluare pe parcurs (test scris)**	**50%**
Standard minim de performanţă			
● cunoaşterea problematicii de bază a domeniului „discursului repetat” ● dobândirea capacităţilor necesare pentru a identifica, interpreta şi traduce frazeologismele uzuale ale limbii germane			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
25.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în consiliul facultăţii	Semnătura decanului
26.09.2022	